



АЛЕКСАНДР ПУШКИН

СКАЗКА О РЫБАКЕ И РЫБКЕ
DAS MÄRCHEN VOM FISCHER UND DEM FISCHLEIN

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



РУССИСCH

Александр Пушкин

Сказка
о рыбаке и рыбке

Das Märchen

vom Fischer und dem Fischlein

Aus dem Russischen übersetzt von

Tobias Hartmann

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Tobias Hartmann

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-418-3 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-421-3 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Сказка
о рыбаке и рыбке

Das Märchen

vom Fischer und dem Fischlein



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r22>

Жил старик со своєю старухой (es lebte ein alter Mann mit seiner alten Frau)

У самого синего моря (direkt am blauen Meer);

Они жили в ветхой землянке (sie lebten in einer baufälligen Erdhütte; *ветхий* — *alt, baufällig*)

Ровно тридцать лет и три года (genau dreißig Jahre und drei Jahre; *ровно* — *genau, gerade*).

Старик ловил неводом рыбу (der alte Mann fing mit dem Netz Fische; *ловить*; *невод* — *Fischernetz*),

Старуха пряла свою пряжу (die alte Frau spann ihr Garn; *прясть*; *пряжа* — *Garn, Gespinst*).

Раз он в море закинул невод (einmal warf er ins Meer das Netz aus; *раз* — *Mal, einmal*),

Пришёл невод с одною тиной (das Netz kam mit nur Schlamm zurück; *прийти* — *kommen, zurückkommen*; *тина* — *Schlamm, Schlick*).

Жил старик со своею старухой
У сáмого синего моря;
Они жили в ветхой землянке
Ровно тридцать лет и три года.
Старик ловил неводом рыбу,
Старуха пряла свою пряжу.
Раз он в море закинул невод, –
Пришел невод с одною тиной.

Он в друго́й раз заки́нул не́вод (er warf zum zweiten Mal das Netz aus),

Прише́л не́вод с траво́й морско́ю (das Netz kam mit Seegrass zurück; *травá* — *Gras*).

В тре́тий раз заки́нул он не́вод (zum dritten Mal warf er das Netz aus),

Прише́л не́вод с одно́ю ры́бкой (das Netz kam mit nur einem Fischlein zurück),

С непросто́ю ры́бкой, – золото́ю (mit keinem einfachen Fischlein, – einem goldenen).

Как взмоли́тся золото́я ры́бка (wie das goldene Fischlein zu flehen begann; *взмолíться* — *anfangen zu flehen*)!

Го́лосом мо́лвит челове́чьим (mit menschlicher Stimme spricht es; го́лос; *мо́лвить* — *sagen, sprechen /veralt./*):

Он в другой раз закинул невод, –
 Пришел невод с травой морскою.
 В третий раз закинул он невод, –
 Пришел невод с одною рыбкой,
 С непростой рыбкой, – золотою.
 Как взмолится золотая рыба!
 Голосом молвит человечьим:

«Отпусти ты, старче, меня в море (lass du, Alter, mich ins Meer frei; *отпусти́ть* — *loslassen, freilassen*; *ста́рче* — *Vokativ /Ruffall/ von старец; ста́рец* — *Greis*)!

Дорогой за себя дам откуп (teuer für mich selbst gebe ich Lösegeld; *откуп* — *Loskauf, Lösegeld*):

Откуплюсь чем только пожелаешь (ich kaufe mich frei, womit du nur wünschst)».

Удивился старик, испугался (der alte Mann wunderte sich, erschrak; *удиви́ться; испуга́ться*):

Он рыбачил тридцать лет и три года (er fischte dreißig Jahre und drei Jahre)

И не слыхивал, чтоб рыба говорила (und hatte nicht gehört, dass ein Fisch sprach; *слыхива́ть* /ugs./ — /ab und zu/ *hören, vernehmen*).

«Отпусти ты, старче, меня в море!
Дорогой за себя дам откуп:
Откуплюсь чем только пожелаешь».
Удивился старик, испугался:
Он рыбачил тридцать лет и три года
И не слыхивал, чтоб рыба говорила.

Отпусти́л он ры́бку золоти́ю (er ließ das goldene Fischlein frei)

И сказа́л ей ла́сковое сло́во (und sagte ihm ein freundliches Wort; *ла́сковый* — *zärtlich, freundlich*):

«Бог с тобо́ю, золоти́я ры́бка (Gott mit dir, goldenes Fischlein)!

Твоего́ мне о́ткупа не на́до (dein Lösegeld brauche ich nicht; *на́до* — *nötig*);

Ступа́й себе́ в си́нее мо́ре (geh du ins blaue Meer; *ступа́ть* — *schreiten, gehen*),

Гуля́й там себе́ на просто́ре (spaziere dort in der Weite; *просто́р* — *Weite, Raum*)».

Отпустил он рыбку золотую
И сказал ей ласковое слово:
«Бог с тобою, золотая рыбка!
Твоего мне откупа не надо;
Ступай себе в синее море,
Гуляй там себе на просторе».

Воротился старик ко старухе (*der alte Mann kehrte zur alten Frau zurück*),

Рассказал ей великое чудо (*erzählte ihr das große Wunder; рассказать; чудо — Wunder*):

«Я сегодня поймал было рыбку (*ich fing heute ein Fischlein; поймать — fangen*),

Золотую рыбку, не простую (*ein goldenes Fischlein, kein einfaches*);

По-нашему говорила рыбка (*in unserer /Sprache/ sprach das Fischlein*),

Домой в море синее просилась (*nach Hause ins blaue Meer bat es*),

Дорогою ценою откупалась (*mit teurem Preis kaufte es sich frei*):

Откупалась чем только пожелаю (*es kaufte sich frei, womit ich nur wünschte*).

Не посмёл я взять с неё выкуп (*ich wagte nicht, von ihm Lösegeld zu nehmen*);

Так пустил её в синее море (*so ließ ich es ins blaue Meer frei*)».

5

Воротился старик ко старухе,
Рассказал ей великое чудо:
«Я сегодня поймал было рыбку,
Золотую рыбку, не простую;
По-нашему говорила рыбка,
Домой в море синее просилась,
Дорогою ценою откупалась:
Откупалась чем только пожелаю.
Не посмел я взять с нее выкуп;
Так пустил ее в синее море».

Старика старуха забранила (*die alte Frau schimpfte den alten Mann aus*):

«Дурачина ты, простофиля (*du Dummkopf du, Einfaltspinsel; дурачина /ugs./ — Dummkopf*)!

Не умёл ты взять выкупа с рыбки (*du konntest nicht Lösegeld vom Fischlein nehmen; уметь — können, verstehen*)!

Хоть бы взял ты с неё коры́то (*hättest du wenigstens von ihm einen Trog genommen*),

Нáше то совсём расколóлось (*unserer ist ganz zerbrochen; расколóться — zerbrechen, zerspringen*)».

6

Старика старуха забранила:

«Дурачина ты, простофиля!

Не умел ты взять выкупа с рыбки!

Хоть бы взял ты с нее корыто,

Нашето совсем расколосось».

Вот пошёл он к с́инему мóрю (*da ging er zum blauen Meer*);

Видит, – мóре слегкá разыгрáлось (*sieht, das Meer war leicht aufgewühlt; разыгрáться — sich entfesseln, aufwühlen, /hier:/ unruhig werden*).

Стал он клíкать золотúю рýбку (*er begann, das goldene Fischlein zu rufen*).

Приплылá к нему́ рýбка (*das Fischlein schwamm zu ihm*) и спросíла (*und fragte*):

Чегó тебе нáдобно, стáрче (*was brauchst du, Alter; нáдобно — nötig, erforderlich*)?

Ей с поклоном старик отвечает (ihr antwortet der Alte mit einer Verbeugung):

7

Вот пошел он к синему морю;
Видит, – море слегка разыгралось.
Стал он кликать золотую рыбку.
Приплыла к нему рыбка и спросила:
«Чего тебе надобно, старче?»
Ей с поклоном старик отвечает:

Сми́луйся, госуда́рыня ры́бка (erbarme dich, Herrin Fischlein; *сми́ловаться*),

Разбра́нила ме́ня мо́я стару́ха (meine Alte hat mich ausgeschimpft),

Не да́ёт старику́ мне поко́ю (gibt mir, dem Alten, keine Ruhe):

На́добно ей но́вое коры́то (sie braucht einen neuen Trog);

На́ше то совсе́м расколо́лось (der unsrige ist ganz zersprungen).

Отвеча́ет золотáя ры́бка (das goldene Fischlein antwortet):

Не печа́лься, ступáй себе́ с Бо́гом (gräme dich nicht, geh mit Gott = geh in Frieden; *печа́литься* — *sich grämen, traurig sein; ступáй себе́* — *geh /schon/*),

Будет вам новое корыто (ihr werdet einen neuen Trog haben).

8

«Смилуйся, государыня рыбка,
Разбранила меня моя старуха,
Не дает старику мне покою:
Надобно ей новое корыто;
Нашето совсем расколось».
Отвечает золотая рыбка:
«Не печалься, ступай себе с Богом,
Будет вам новое корыто».

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com